

page nine.

میل	adj. dirty, faded with dust, pollution, etc.	اعتبار	n.m. trust, faith, credence, confidence.
جگ	n.m. world, age, period, time.	جنیو	the brahmanical thread.
نیل کنٹ	n.m. jay, blue-jay.	چوٹی	n.f. lock of hair. The single lock of hair left on a Hindu's shaven head.
کھٹ بڑھیا	n.m. woodpecker.	گھٹا ہوا	adj. shaved.
مور	n.m. peacock.	نون تیل	general provisions.
فانٹہ	n.f. dove.	مہابھارت، رامائن	the Hindu epics, the Ramayana and Mahabharata-about the avatars of Rama and Krishna.
گھری	n.f. squirrel.	حکمت	hikmat=n.f. wise sayings, proverbs.
طوطا - طوطا	n.m. parrot.	لڑکے بالے	n.m. children, boys.
کے ساتھ	along with.	شور مچانا	to make noise.
بھیب	n.m. secret.	سائبھر	n.f. salt from Sambhar lake.
جھنکار	n.f. clank, clink.	دھیلے کا	n.m. worth one and a half paise.
روپنگر	name of the town in which the hero lives.	گر	n.m. raw sugar, the product of the first pressing of the sugarcane.
برندابن	Brindaban. Birthplace of Krishna, an avatar of Vishnu.	بالکو	oh children, boys=vocative voice.
نیم	n.m. name of a tree.	دول	n.m. noise.
ملکہ سبا	n.f. Queen Saba, wife of Prophet Solomon.	دھیرج	patience, satisfaction.
حضرت سلیمان	n.m. Prophet Solomon.	تولنا	to weigh.
منڈیر	n.f. wall.	سہرا	n.m. end. Here: the point of the sentence where he had stopped talking.
چک چاک کرنا	to utter rapidly without making sense, utterance of birds-chirping, noise of animals.	برہما	Brahma, the Creator God in Hinduism.
دھاری	n.f. line.	شیش	Shesh. The snake on which Vishnu rests.
رام چندر	Ram, an avatar of Vishnu.	دھرتی	n.f. the earth.
ڈیورھی	n.f. porch, entrance	سے	n.m. time, period, age.
سوند	n.f. the proboscis or trunk of an elephant.	ادھک	adj. very much, excessive, extremely.
تمکھانا	curved.	ڈالو ڈالو	to tremble, linger, tumble, jerk.

page ten.

بھلا	n.m. advantage, good, virtue. Here: very much.	وا	he, that.
لکھ شرمیم	adj. fat.	سہاگتا	n.f. support, help.
جنا	to give birth.	مو	n.m. snake, cobra.
جھل چرنا	to be out of one's mind. aql=sense, reason. carna=to graze. lit: mind has gone to eat grass (like a donkey).	پھن	n.m. hood, expanded head of snake.
بخت	n.m. fate, fortune, destiny.	ٹانگ جانا	to be stable, to stay, to be put somewhere.
بکھت	to be contained in, get in, go in.	بھیت	beneath, under, in the middle of.

چھید	n.m. hole, cave.	موج	n.f. wave.
شلنا	to slip & hide, to slink, to run away.	دانه مروارید	n.m. pearl.
x تے	beneath, under.	صدقہ	adj. just, right, truthful.
ٹکا لینا	put on, take on.	رسول اللہ	Here: The Prophet of God, Muhammad.
کھوا	n.m. tortoise, turtle.	x پر قائم ہونا	to be established upon, built upon.
چینتا	n.f. worry, concern.	دم بھرنے کے لئے	for a moment, for a short while.
بولچ	n.f. tail.	توش اسلوب	Here: polite way, polite manner, suitable way, appropriate.
سہارا دینا	to support, help.	قرار	n.m. rest, patience, stability.
بھونچال	n.m. earthquake.	کوہِ قاف	n.m. name of a mountain range. Imaginary land of fairies.
زلزلہ	n.m. earthquake.	گردِ گرد	all around, on all four sides.
page eleven.		اژدھا	n.m. dragon, serpent.
بچوں کے بیچ	right in the center of, exactly in the middle.	سینگ	n.m. horn.
حصار	n.f. fringe, border.	فاصلہ	n.m. distance.
پنکھا	n.m. fan.	برس	n.m. year.
شلنا	to be hanged.	طبق	n.m. part, portion, region, kingdom.
چھت	n.f. roof, ceiling.	کچھ	n.m. mosquito.
گنگنی	n.f. small border (?)	نتھنا	n.m. nostril.
کبوتر	n.m. pigeon.	رو برو	adv. just in front of, face to face.
جوڑا	n.m. pair, couple.	بنہش	n.f. movement.
سرِ نسل	n.f. name of a bird.	پھلی	n.f. fish.
گھونسلہ	n.m. nest.	پشت	n.f. back, back side of.
بلا	here: without.	قائل	n.m. believer, to agree.
سامل	n.m. hesitation.	حقیقت	n.f. fact, reality, truth, actuality.
آیت	n.f. verse from the Holy Quran.	ہٹ جانا	to move away, move aside.
حدیث	n.f. Tradition of the Prophet.	page twelve.	
قرآنِ ہیزا	to be sacrificed.	at the mercy of.	
حضور	n.m. Here: the holy Prophet Muhammad.	غور کرنا	to be proud, boast, put on airs.
اللہ تبارک و تعالیٰ	n.m. God.	کائنات	n.f. universe.
شے	n.f. thing, matter.	تفسیر کرنا	to explain thoroughly, illustrate, define.
ترکیب دینا	to formulate, make.	تصور	n.m. imagination, idea.
		تصویر	n.f. picture, photograph, portrait.

Here: adv. anyhow, no doubt.

Mother Eve wept bitterly.

n.f. the Indian myrtle. (put on hands)

n.m. antimony powder (put in eyes).

n.m. belly, abdomen.

Abel and Cain.

Daughter of Adam and Eve.

partly, resembling, like.

n.m. sun.

n.m. moon.

to have someone marry someone.

for this reason, because of this.

n.f. corpse.

n.m. shoulder.

to move in a round or circle.

n.m. place.

n.m. weight.

to feel pain, to get pain.

Here: time, moment, then, at that very time.

n.m. crow.

to dig.

n.f. beak.

to bury.

adj. the slain, murdered one.

= ہونوں

to bury.

n.m. brother.

n.f. example

n.f. grave.

on the surface of the earth.

n.m. paper, page.

Here: cursed blood.

slight, light, to some extent.

n.m. fear.

mixed with, joined.

n.f. surprise, wonder, astonishment.

n.m. experience.

n.m. fear.

n.f. sign, wave, vibration.

as usual.

n.m. beginning, start, origin, commencement

n.f. jump.

n.m. end, result, outcome.

n.f. Doomsday, Day of Judgement.

adj. fearless, brave, daring, bold.

n.f. west.

n.f. hen.

n.m. cock.

to crow.

be dumb, unable to speak.

n.m. talk, conversation, sentence.

n.m. shoes

n.m. shoe strings, shoe laces.

n.m. ruler, master, governor.

adj. cruel, oppressive.

n.f. masses, population, people.

to face starvation, have nothing to eat.

Here: occurrence, incidence, period, time.

adj. strange, surprising.

illuminated, shing, Here: alive.

لے انت	adj. endless, ceaseless, infinite, interminable	بجلی کے کھمبے	n.m. electric poles
دوری	n.f. distance, long gap	پہلی پہل	adj. for the very first time, in the beginning
نعرہ	n.m. slogan	جہاں تہاں	here and there, wherever, places at random
رطبی	link: as link in a chain here: continuation, chain, lock of flowers, string	انقلابی	adj. revolutionary, radical
تڑبڑ	scattered, disordered	سمنی	n.f. sensation, simmering, tingling sensation
دریچے	n.m. window	آئینی	adj. made of iron or steel
جھانکا	to peep, to look into	سہجے	an expression for exclamation, Oh
جلسہ گاہ	n.m. meeting place	سیرکسوں	to swear on head
گڈمڈ	confused, mixed, so close to each other	تجسس	n.m. curiosity, anxiety
اللہ بلط اللہ بلط	here: to turn the pages at random	تہیں	n.f. layers, folds
کے باوجود	in spite of, despite	جتی	here: get covered with dust, stick to settle fix gradually
حرام	here: impossible, disturbed, restless	رفندہ رفتہ	n.m. pebbles
حکال	n.f. abuse, badname	کنکر	n.f. heap, small mount
گوئی	n.f. bullet, tablet, pill	ڈھیری	here: good
کمال ہے	it's quite strange, unusual, surprising	پ.15	n.f. repair
ہنظامہ	n.m. riot, chaos, disturbance	مرمت	to forget, to ignore (sometimes)
سٹنا	to be contained in, to sum up	فراورش کرنا	covered, wholly covered
سری	remote, that has been lived or spent in remote past	اٹے	always, ever, right from the beginning, for ever
الھی	adj. mixed up, tangled, confused	سدا	n.f. wooden ladder, stairs
اسہا	extreme end, finality, extreme	سیرہی	n.m. can, pot to carry oil
منطقہ	n.m. zone	سپا	to appear, to be visible, to come out
ٹھٹھنا	to stop for a moment, to hesitate	نمودار کرنا	-----here and there (at many places)
ساعت	n.f. moment, period	جا بی	n.m. pillar, support
عقب میں	here: in pursuance of, behind, after	سنتوں	fixed, placed (firmly)
منڈلانا	to fly while waving, to float here and there in the air	نصب	fixed or pierced, fixed with nails
کے حساب سے	according to, as per that	ٹھکن	n.f. here: name of a girl
واقعہ	n.m. incidence, occurrence, event	سنتی	n.f. evening (almost night), twilight
عمل	n.m. action, deed, act	سنجا	lit the lamp (oil lamp)
قافلہ	n.m. caravan, bunch of travel-ers	دیایاں دے	

سانوںی adj. nut brown(complexion)

n.m. gate, door

رنگت n.f. complexion, color

پھاٹک
دل دھک سے رہ گیا heart started beating fast, horrified
with some anxietyبندیا n.f. dot or drop on forehead, an
ornament for forehead

دھتکار دینا to drive away, to kick away, to reject

مٹی دی dirty, hsabby

نیم والی پور

ڈیڑھی n.f. entrance, antechamber

کو دنا to jump down, to jump, to jump into

طاق n.m. a recess in wall, arch, dim

p.14
چھوڑا terrace, platform, raised bank, stageتی n.f. wick, twisted string used in
lampہی سوس سے رہ گیا heart beating almost stopped, to be
greatly stunned

تشوینش n.f. concern, worry

بڑیا n.f. an expression for small market
place

چوہا n.m. rats, mouse

چھیکٹ ڈیوٹ dirty oily lamp stand

گھوڑ

دے n.m. oil lamps

n.m. sweepings, dunghill, shed for herd

پلی n.f. drop, quite a minor amount

رام رام ستیہ ہے god is all powerful

کڑوا here:oil of mustard seeds, adj. bitter

پوت n.m. son

ناں n.f. small channel, groove, small drain

کڑیل

adj. strongly built, strong, muscular

مڑو n.m. name of a person

گلی

raised spot, pebble on some part of body

مشال lamp(oil)

چٹ پٹ

here:to die, to be spent

خواتچے n.m. small tray used by vendors

سکھت

adj. unfortunate, wretched

سوٹھ n.f. dry ginger

طاعون

n.f. plague

بتائے n.m. a sweetmeat

بھرے

adj. here:populated, prosperous, having
quite a considerable people, large fami-
adj.causing disaster ly

مراف n.m. goldsmith

ستیانا سی

n.m. funeral

اجالا کرنا to illuminate, to arroege for light

جنازہ

got confused, puzzled

پونجی n.f. stock,fortune, wealth, capital

گڑبڑائیں

n.m. streets, lanes

بھلانا to twinkle, flash

گلی کوچے

adj. deserted, silent

مندے adj. dim fade

سنساک

n.m. footstep

نکڑ n.m. corner

قدم

n.f. sound of footstep

ٹمٹمانا to twinkle, to give the faint light,
to be at the last gasp

آہٹ

n.m. winter

جمعرات n.f. Thursday

جاڑے

n.f. rainy season

م. time, era, period = وقت

برسات

دونوں وقت ملنا to be dusky, twilight

سان گانا

to sing or recite loudly with longer
breath

پھوپال n.f. a court or shed where village

community assembles for public business

ہیں = نہیں here:no body, no, not

رورہی = رورہی she is weeping

P. 18	سیٹی	to thread, to string	دھات	n.m. metal
پرہتی	to accept, to approve, here: to reconcile	ٹھنکناٹ	n.f. chink, sound produced when coins or utensils strike with each other.	
اکادکا	adj. one or two, very few	مانوس	attached, familiar	
۱۹ رخصت	n.f. departure, leave, permission	سنا	n.f. evening	
وبا	n.f. pestilence, epidemic, contagious disease	پی.		
تکایم و دایم	here: everlasting, eternal	بابیں	n.f. arms	
قبول کرنا	to accept, to approve, here: to reconcile	پرنے سے	gently, tenderly, smoothly	
جاگنا	to wake up, to get up	چھونے	to touch	
بدن	n.m. body	نرم	soft, tender	
کا	to shiver, to tremble	سٹھ	adj. sweat, tender, expressing love	
حالم	n.m. condition, account, state	لہجے	n.m. accent, here: tone, manner	
سجدے	n.m. bowing in adoration, homage	ٹھٹھکنا	to stand amazed, to stop muddery (for a shortwhile)	
چھریوں	wrinkle, groove	بھڑکی	flared up, to burst	
تربت	adj. all wet with tears	مسلے	n.m/adj. muslims (sarcastically)	
آپلی	n.m. end or border of the cloth, veil	چھورے	boy, lad	
امام	here: Hazrat Imam Hussain (nephew of the holy Prophet (pbah))	بھڑکی کھانا	to be rebuked, to get reprimand	
سواری	n.f. horsemanship, carriage, riding	سرتار	n.m/adj. intoxicated with pleasure, overwhelmed	
پینڈا	n.m. gas-bulb, gas lamp	پروں میں	here: in finger tips, in joints of fingers	
۱۹ مجلس	here: to convene a meeting, to commemorate the martyrdom of Hussain	مٹھاس	n.f. --- sweetness, relish	
بشارت ہونا	to have revelation, to have divine inspiration	کھلنا	to dissolve, to melt	
بیمیاں	n.f. women, ladies	محسوس کرنا	to feel, to perceive	
رقت	weeping, mourning, sadness	بے آباد	deserted, which is not inhabited unpopulated place	
خوست	n.f. ominousness	بزرگ	n.f. here: a small bazar	
ٹل جانا	to vanish, to withdraw, to get out of the way	گہما گہمی	n.f. hustle, bustle, rush, activity	
امند آنا	to overflow, to throng	کھانچے	n.m. tray used by hawkers or vendors	
لدی پھنکی جانا	adj. here: packed to the capacity, overloaded to wear so many clothes	مسند	n.f. seat throne	
چرخ چوں کرنا	to make a creaking noise, creaking	چونچ	n.m. name of a person	
چیتھڑے	rags, tattered clothes	گٹھایا	adj. shaved	
گودڑے	n.m. tattered clothes, old tattered cotton	اعلان کرنا	to declare, to announce, to publicize	
ڈھیر	n.m. heap, mount	سوگ	n.m. sorrow, mourning	

رونق	n.f. hustle and bustle, brightness	شکستہ	adj. broken, damaged, in shabby state
بھیڑ	n.f. crowd, rush, gathering	زد	n.f. object aimed at, target, control
جمنہ	here: to assemble or to gather for a longer period	مقابل سے	opposit to x
بیلو	here:left portion of chest	کودنا	to jump down, to jump
دبانہ	to press, here:to conceal, to suppress	قطار	n.f. queue, line, row
معتشوق	n.m. beloved, sweetheart,	غائب	n.m/adv. absent, vanished
مستلائے درد	to be under captivation, in the grip of to be madly in the love	امی	n.f. mummy, mother(affectinately)
سارے	here:a mild sarcastic and abusive expression wife's brother	دوپٹہ	n.m. dopatta, sheet, chadar
مزے	here:good fortune, advantage, enjoyment	دانت	n.m. tooth
کھمبہ	n.m. here:electric poles, pole	دبانہ	to press, to suppress
رہے ملے	adj. here:covered, mixed up	پیر پیر کرنا	to tear to pieces
ڈنگ رہ جانا	to be taken aback, to perplex	بستی	n.f. village, abode, small locality
مزدور	n.m. laborer, worker	قافلہ	n.m. carvan, group of travelers
ادھیل	adv. out of sight, vanished, absent, to be invisible	لیک چھپک	adv. swiftly, dext rously, quickly
گرد آلود	adv./adj. dusty, dirty, polluted	اچک	here:to pick something swiftly
اگانا	to grow, to be planted	نونا	n.m. a name of a person
آئین	adj. made of steel or iron, irony	چندہ	n.m. contribution
بیزار	to be sick of, to get fed of	حنے	n.m. grain
پھیس	n.f. a kind of bird, eagle	گرہ	n.m. raw sugar
مٹی	n.f. tiny terrace on the roof or on the top of wall usually to cover chimney	بھیلی	n.f. a lump of raw sugar
سیت جانا	to pass away the time, to happen to someone to be spent	بھینٹ	n.m. a market set up once or twice a week
امتداد	n.m. prolongation, extention, here: treatment or dealing	بکھیرت	to scatter, to disperse
موتیلی	n.f. mansion, large house	کودتے پھاندتے	leaping and jumping, skipping, gambling
برجیاں	n.f. small turrets, small towers	اتنا پھانپ	in a nonsease and swift manner, absurdly
دنڈانا	to sing for joy, to be in high spirits, to invade(expression)	گال	n.m. here:mouth, cheek
بھا جانا	to like, to be liked by someone	لپکنا	to flash, to take something, to bounce to make haste
کوٹھے	n.m. roofs, small store	فساد	n.m. roit, quarrel, disturbance
سکر بلا	n.m. here: place where a model tomb of of Hussain is built by Shias	ڈنڈے	n.m. wooden rods, sticks, lathi
املیوں	n.f. a kind of tree, tamarind tree	لٹے	n.m. bamboo stick

- دھوم n.f. Here: loud noise, activity, tumult,---fame, reputation.
 شبھیون n.m. robbery at night, daccity at night.
 لوٹ مارا مارا to rob, plunder.
 موسم n.m. weather, season.
 ستم ستم ستم ستم while bearing the oppressions or tyranny, after having faced violence
 منظر n.m. view, scene, condition.
 توجہ n.f. attention.
 مرکز n.m. focus, centre, central point.
 صلیبی of crucifix shape, cross-shape.
 انداز n.m. Here: shape, style, way, manner, tone.
 سلاخ n.f. iron rod.
 ٹک n.f. piece of wood or clay that serves as stopper.
 ظہور ہونے to occur, appear.
 پنجے claw, paw
 میسے available
 محتاج adj. needy, help-seeker.
 گھولنا to swing.
 نیل کنٹھ n.m. jay
 شام پڑیا n.f./m. Indian nightingale
 دھوبن n.f. washerwoman.
 چلانگ لگانا leap
 لمحے n.m. moment
 ڈول ڈالنا Here: to throw a bucket into well to get water.
 انڈیل to pour
 سالت motionless, stationary, at rest
 رفیق n.m./f. friend, companion.
 اشارہ کرنا to point out, hint, indicate.
 چھوا to touch.
 دھوپ n.f. sunshine.
- کھلبلی n.f. chaos, disturbance, restlessness.
 وحشت n.f. fear, horror, wildness
 بساط n.f. capacity, power.
 پار تھک کر having become tired,
 موٹا ساڑھ adj. strong (fat and fresh)
 سرخ adj. red.
 تیر n.m. arrow.
 بودے weak. Here: tree whose roots not strong. feeble.
 قوت n.f. strength, force.
 حملہ آور ہونا to attack.
 ادھ موا ہونا half dead.
 فرض ادا کرنا to fulfill one's duty.
 بے بسی n.f. helplessness.
 درد مند n.m. sympathiser & adj.
 منڈلانا to hover round.
 صغیہ جلاتے crying and screaming
 بھینٹ دینا to sacrifice
 داخل ہونا enter
 پیل اور تو نور name of tree. n.f.
 اچکنا snatch
 ترچن بن Warjan forest
 گنبد n.m. dome
 کائی n.f. fungus
 جم جانا stuck, collected
 سنکھ پھنکا blow a conch shell
 پجاری n.m. devotee
 ٹہنیوں پر on the branches
 سدا always
 لنگور Langur baboon

۲۰۲۴

۱۵th day of Muharram.

except for X

small hill, hillock n.m.

turret n.f.

Ravana's forest

deserted

huge adj.

name of a tree

boundary

n.m. continent

n.f. creature

to confront unexpectedly

Here: evergreen. adj.

to pause, stop suddenly for short while

n.f. carelessness

to become alert, to be startled

limitless adj.

Honorific and affectionate term for elderly lady

n.m. friendship

wander aimlessly, roam.

n.f. forest-wandering.

n.f. aunt.

n.m. nephew

n.m. servant

concave griddle for rotis. n.m.

loaded, overloaded, packed to capacity

covered

n.f. direction.

veiled

"honorific for older sister

to be shy

to look stealthily, furtively.

hesitate

END FLASHBACK

to be flustered, confused, in a hurry, to wake up suddenly from a troubled sleep

noisy and mischievous action.

boisterousness.

out of control

movement. n.f.

Khilafat movement

n.m. embers, sparks

to rain

Here: impossible. Also: ability, courage, Cut out of the question.

n.m. word

n.f. decency, civilization

n.m. volunteer

down with..., may they die...

n.m. elder

n.f. mistake, fault

Jنت البقیع

name

n.f. support, favor

n.m. sin

to repent

prolonged

orator, speaker. n.m.

adj. respectful

reprimand